

Name : Kusumalady Linta Beauty Azizi
Student Number : J0A020038
Title : Translating a Short Story “Catatan Harian Seorang Introvert” by Reny Rivai From Indonesian Into English
Supervisors :1. Rosyid Dodiyanto, S.S., M.Hum
:2. Eka Yunita Liambo, S.Pd., M.Hum
Examiners :1. Gigih Ariastuti Purwandari, S.S., M.Hum
:2. Septi Mariasari, S. Pd., M.Hum

SUMMARY

This final project report is based on the independent work carried out during the period of 26 June - 24 July 2023. The purpose of this job training are to translate the short story "Catatan Harian Seorang Introvert" by Reny Rivai from Indonesian into English, to explaining the techniques of translating a short story, to explaining the problems and solutions during the translation process. The story is adapted from the author's true story to serve as a motivation for the community. It tells the story of a mother who patiently cares for her autistic son and the trials in her life. This work was chosen to provide information about autism and to attract an international readership. Therefore, the translation into English was done to convey the message of the story. There are two methods used in the production of this job training report, namely observation and direct practice. These two methods were used in the job training of translating short stories into Indonesian.

Seven processes and nine techniques were used in translating the short story "Catatan Harian Seorang Introvert". The seven translation processes were tuning, analysis, understanding, terminology, restructuring, checking and discussion. The nine techniques used are adaptation technique, borrowing technique, description technique, established equivalent technique, linguistic amplification technique, linguistic compression technique, literal translation technique, modulation technique and substitution technique. The barriers to translation are a lack of understanding of idiomatic phrases and certain terms, such as health terms, in the text. The solution is to learn more references from different sources.

Nama : Kusumalady Linta Beauty Azizi
NIM : J0A020038
Judul : Translating a Short Story “Catatan Harian Seorang Introvert” by Reny Rivai From Indonesian Into English
Pembimbing :1. Rosyid Dodiyanto, S.S., M.Hum
:2. Eka Yunita Liambo, S.Pd.,M.Hum
Penguji :1. Gigih Ariastuti Purwandari, S.S.,M.Hum
:2. Septi Mariasari, S. Pd., M.Hum,

RINGKASAN

Laporan Tugas Akhir ini disusun berdasarkan praktik kerja mandiri yang dilaksanakan pada periode 26 Juni - 24 Juli 2023. Tujuan dari pelatihan kerja ini adalah untuk menerjemahkan cerpen "Catatan Harian Seorang Introvert" karya Reny Rivai dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris, menjelaskan teknik menerjemahkan cerpen, hingga menjelaskan permasalahan dan solusi selama proses penerjemahan. Cerita ini diadaptasi dari kisah nyata penulisnya untuk menjadi motivasi bagi masyarakat. Karya ini bercerita tentang seorang ibu yang dengan sabar merawat anaknya yang autis dan cobaan dalam hidupnya. Karya ini dipilih untuk memberikan informasi mengenai autisme dan untuk menarik minat pembaca dari kalangan mancanegara. Oleh karena itu, dilakukan terjemahan ke dalam bahasa Inggris untuk menyampaikan pesan yang terkandung dalam cerita tersebut. Dalam menyusun Laporan Kerja Praktik ini ada dua metode yang digunakan, yaitu observasi dan praktek langsung. Dua metode tersebut digunakan dalam melaksanakan praktek kerja yakni menerjemahkan cerita pendek ke dalam bahasa Indonesia.

Dalam menerjemahkan cerita pendek “Catatan Harian Seorang Introvert” menggunakan tujuh proses dan sembilan teknik. Tujuh proses terjemahan yaitu *Penyetelan, Analisis, Pemahaman, Terminologi, Restrukturisasi, Memeriksa, dan Diskusi*. Lalu untuk teknik yang digunakan yaitu *Teknik Adaptation, Teknik Borrowing, Teknik Deskripsi, Teknik Established Equivalent, Teknik Linguistic Amplification, Teknik Linguistic Compression, Teknik Literal Translation, Teknik Modulation, dan Teknik Substitution*. Kendala yang dialami saat melakukan penerjemahan yaitu kurangnya pemahaman mengenai kalimat idiom dan kalimat istilah tertentu seperti istilah kesehatan yang ada dalam teks. Solusinya adalah belajar lebih banyak lagi referensi dari berbagai sumber.